Hispanophone Africa and beyond: colonial legacies, anti-colonial solidarities and postcolonial futures?

Online conference, 12 and 13 July 2023, hosted by Northumbria University

2023 marks the 55th anniversary of Equatorial Guinea's independence from Spain, while we near five decades since Spain's abandonment of its North African colony Western Sahara, which is still embroiled in an anti-colonial struggle. Spanish remains an official language in both Equatorial Guinea and the Saharawi Arab Democratic Republic, and yet the history, politics, and cultural production of these two countries, and that of Morocco where Spain had protectorates until the 1950s, often still remain absent on Hispanic Studies curricula, which – with important exceptions – tend to limit themselves to Spain and Latin America. On the other hand, research on cultural production from North Africa and Equatorial Guinea is currently flourishing, perhaps in part propelled by initiatives such as the International Academic Observatory on Western Sahara (OUISO), the Global Hispanophone rubric, and academic decolonisation efforts more broadly. This conference aims to facilitate a dialogue between scholars, cultural practitioners, and cultural activists working on or from Hispanophone Africa and its diasporas; on the problematics, politics, and potentials of theorising and teaching African cultural production, and Spanish cultural production on Africa, within, or perhaps beyond, or outside, the disciplinary confines of Hispanic Studies.

All timings given in this document are British Summer Time (BST). Zoom links and passwords will be circulated in due course.

Programme Overview

Wednesday July 12th

9:00-9:15 Opening (Joanna Allan). **Room 1**.

9:15-10:15 Professor Benita Sampedro Vizcaya, Opening Keynote. "Engaging with the Global Hispanophone: From Scholarly Endeavor to Cultural Activism," (Chair: Joanna Allan, technical assistant: Adam Curry). Room 1.

10:15-10:30 Break

10:30-12:30 Panel 1. International Anti-Colonial Commitments, Solidarity and Resistance with/from Hispanophone Africa. (Chair: Joanna Allan, technical assistant: Adam Curry). **Room 1**.

- Isaías Barreñada Bajo, "La diplomática cubana Marta Jiménez en la memoria colectiva saharaui"
- Federico Guzmán ("Fico"), "The Art Intifada."
- Charles Désiré N'Dre, "La poesía hispanosaharaui del siglo XXI: contexto de enunciación y formas de escritura."
- Liam Pritchard, "Anti-imperialist Unity? Hispanophone Africa and Cuba".

12:30-13:15 Lunch

13:15-15:15 Parallel Sessions

Panel 2. Shifting Identities, Traumatic Memories and Re-Imaginings: (Post)colonial Power Politics between Spain and the Maghreb. (Chair: Axel Perez Trujillo, technical assistant: Adam Curry). **Room 1**.

- Mahan L. Ellison, “Somewhere Between the Nahda and the Nadal: Hispanophone Moroccan Literature and its Search for Identity.”
- Samuel Llano, “Spain’s Mobilisation of Andalusi Music in Colonial Morocco (1912-1956).”
- Nick Sharman, “Spain and Anglo-French imperialism in Morocco.”
- Pedro García-Caro, ““Germans versus Berbers”: Spain as African Colonial Territory.”
- Andrea Villar del Valle and Alfonso Bermúdez Mombiela, “Miradas contemporáneas hacia el colonialismo en Marruecos: un recorrido por el imaginario español desde las producciones culturales.”

Panel 3. Transatlantic Collaborations: The Role of the Canary Islands in Decolonizing the Curriculum (Convenor and Chair: María Hernández-Ojeda, technical assistant: Joanna Allan). **Room 2**.

- Germán Santana Pérez, University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain
- Claire Laguian, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, France
- Paula Fernández, University of La Laguna, Spain
- María Hernández-Ojeda, Hunter College-CUNY, USA.

15:15-15:30 Break

15:30-17:30 Parallel Sessions

Panel 4. Representation, Positioning and Narrating Identities: Migration, Exile, Duality and Belonging in Afro-Spanish Writing (Chair: Joanna Allan, technical assistant: Joanna Allan). **Room 1**.

- Jeanne Rosine Abomo Edou, "Inmigración europea en África: Aproximación postcolonial a Red Burdel de Juan Tomas Ávila Laurel.”
- Nayra Pérez Hernández, “Representación (¿y autorrepresentación?) de África y sus pueblos en la Novela canaria última.”
- Julia Borst, “Narrated Identities and (Self-) Positionings in Afro-Spanish Activist Writing.”
- Caroline Colquhoun, “*Hijas del camino: Emixile* in African Hispanophone Fiction.”
- Béatrice Ngningone Nkogo e Ivan Kantchelcys Omoungou Ciele,“Patrimonio(s), recuperación y afirmación de la identidad guineana a través de la novela poscolonial.”

Panel 5. Comunidades racializadas: entre España y Guinea Ecuatorial (Chair: Ana Zapata-Calle, technical assistant: Adam Curry). **Room 2**.

- Patricia Rocu Gómez, "La influencia del movimiento de *Black Lives Matter* en España."
- Ana Zapata-Calle, "Testimonio novelado en *Hija del camino* de Lucía Asué Mbomío Rubio."
- Danae Gallo González, "Mujer, negra, colonizada y élite: otras intersecciones en la España de principios del siglo XX en *Dientes blancos, Piel negra* (2022)."
- Alfonso Bartolomé, "Pasen y vean. La intertextualidad afroespañola en *No es país para negras* (2016) de Silvia Albert Sopale"

Thursday July 13th

9:30-11:30 Panel 6. Agency, Resistance and Cultural Activism in the Afro-Hispanophone. (Chair: Maria Dyveke Styve, technical assistant: Adam Curry). **Room 1**.

- Stefania Licata, "Afro-Hispanophone voice through Visual and Performing Art in Spain."
- Ali Abdullah, "Mujeres degarradas entre hispanidad y colonialidad: Horrorism and Agency in the Land of the 7 C's"
- Elena García García, ""Orígenes y descendientes", un acercamiento a la realidad étnica de Guinea Ecuatorial".
- Raoul Ngouna Lendira, "Colonialidad, poscolonialidad y reivindicación de la autodeterminación del pueblo saharaui en *Life is Waiting: Referendum and Resistance in Western Sahara* de Ira Lee: una mirada a una lucha inquietantemente invisibilizada."

11:30-12:30 Lunch

12:30-14:30 Panel 7. Descolonizando la academia y sistemas educativos: Reforma curricular, conocimiento pedagógico, reflexiones desde el aula y la universidad como actor decolonial (Chair: Rosi Song, technical assistant: Adam Curry). **Room 1**.

- Alejandra Evui Salmerón Ntutumu, "Referentes afrocentrados desde la diversidad para descolonizar la educación."
- Iñaki Tofiño, "La Guinea Española en el Aula de ELE."
- María José Gonzálvez Domínguez, "El lenguaje como espacio."
- Luz Marina Mateo, "La universidad del sur global como actor en la difusión de la situación del Sáhara Occidental. Compromiso académico y creación de lazos solidarios. El caso argentino."
- Lennie Amores and Gonzalo Baptista, "Reivindicando a la mujer africana en el aula: Actividades para la expresión cultural Negra."

14:30-14:45 Break

14:45-16:45 Parallel Sessions

Panel 8. Linguistic Shifts, Ideologies and Differentiation: The Politics of Language, Linguistic Audience and Naming in Ongoing Processes of Decolonisation (Chair: Jeanne Rosine Abomo Edou, technical assistant: Adam Curry). **Room 1**.

- Yeon-Soo Kim "Reading Mónica Macías's *Black Girl from Pyongyang: In Search of My Identity* through the lens of the Postcolonial Cultural Industry."
- Susana Castillo-Rodríguez, "La imposición del nombre; estrategias coloniales y poscoloniales de control y contestación sobre la identidad, el grupo social y el territorio."
- Dr. Carlos Yebra López, "Haketia in Hispanophone Africa: Anti-colonial Solidarities & Decolonial Futures."
- Miquel Pomar Amer, "Catalan-Moroccan authors in the Catalan/Spanish literary marketplace."

Panel 9. Desde solidaridad a manipulación y traición: actores internacionales en luchas anti-coloniales africanas (Chair: Caroline Colquhoun, technical assistant: Joanna Allan). **Room 2**.

- Larosi Haidar, "La manipulación textual con fines políticos: el caso del Sáhara Occidental"
- Adolfo Campoy, "Pensando más allá del Sahara."
- Odanhan Moussa Koné, «La reivindicación y la ocupación marroquí del Sahara Occidental. Violación o carencia del principio de la intangibilidad de las fronteras de la OUA/UA (?)"
- Nayra Ramírez, ""La Voz de Canarias Libre": una reafricanización archipelágica desde las ondas argelinas"

16:45-17:00 Break

17:00-18:00 Closing Plenary, Bahia Awah: *La literatura hasanófona-hispana en la República Saharaui, una realidad transfronteriza* (Chair: Joanna Allan, technical assistant: Adam Curry). **Room 1**.

Wednesday 12th July

Opening Keynote, "Engaging with the Global Hispanophone: From Scholarly Endeavor to Cultural Activism," Benita Sampedro Vizcaya, Professor of Spanish Colonial Studies and Dorothy and Arthur Engle Distinguished Professor in Literature, Hofstra University, New York.



Benita Sampedro Vizcaya is professor of Spanish colonial studies in the Department of Romance Languages and Literatures at Hofstra University. Her research engages –academically and politically— with Spanish colonial pasts and presents, archives, and legacies, both in north and sub-Saharan Africa and in Latin America and the Caribbean. She is invested in the study of colonial links within and beyond the frame of the multiple Spanish imperial Atlantic and global networks, and she has published extensively on the politics and processes of decolonization, colonial health and biopolitics, colonial domestic labor, colonial carceral systems, the colonial politics of meteorology, colonial archives, the intersections of gender, science and colonialism, border mobility and migration, and on the ruins of late colonial modernity.

Professor Sampedro Vizcaya has served as a member of the Executive Committee of the Global Hispanophone Forum at the Modern Language Association (2015-2020), and currently serves on the Executive Committee on 20th and 21st Century Spanish and Iberian Languages, Literatures and Cultures (2021-2026). She was Vice-Director of the Centro de estudios afro-hispánicos at the Universidad Nacional de Educación a Distancia in Madrid (2017-2019), and founding Associate Director of the Center for "Race," Culture and Social Justice at Hofstra University (2017-2020). Since January 2021, she is Dorothy and Arthur Engle Distinguished Professor in Literature at Hofstra University.

Panel 1. International Anti-Colonial Commitments, Solidarity and Resistance with/from Hispanophone Africa.

Isaías Barreñada Bajo, Instituto Complutense de Estudios Internacionales (ICEI), “La diplomática cubana Marta Jiménez en la memoria colectiva saharaui”

Abstracto: Tras la decisión de la Asamblea General de Naciones Unidas en diciembre de 1974, en mayo de 1975 una misión del Comité de descolonización visitó el Sahara Occidental, entonces todavía bajo control español, para constatar de manera directa la situación y entrevistarse con actores políticos locales, con la población y con responsables gubernamentales coloniales. Asimismo, visitaron España, Marruecos, Argelia y Mauritania. El informe de esa misión y la opinión jurídica de la Corte Internacional de Justicia, ambos publicados en octubre de 1975, constituyen dos elementos relevantes del proceso de descolonización. La visita de la misión de Naciones Unidas y las sorpresivas movilizaciones populares que entonces tuvieron lugar en el Sahara son mencionadas en todas las recapitulaciones de los acontecimientos de ese año decisivo y son reconocidas como uno de los detonantes de las decisiones posteriores que abocarían en el abandono español. Sin embargo, hay muy pocos estudios específicos sobre qué ocurrió en esos días de la visita y cómo se organizaron las protestas. Un hecho singular y poco conocido fue el papel desempeñado por una de las delegadas del Comité de descolonización, la cubana Marta Jiménez, la única mujer, representante de un país comprometido con los procesos de descolonización, y que aprovechó la posibilidad de comunicarse en lengua española para tener una relación muy directa con los grupos que entrevistaron. Las autoridades españolas y la prensa internacional percibieron inmediatamente el protagonismo de la delegada. El papel de Jiménez sería decisivo en la redacción final del informe de la misión. En la memoria colectiva de los saharauis Marta Jiménez ocupa un lugar muy especial, y ella misma seguiría vinculada a la solidaridad con el pueblo saharaui hasta el final de su vida. La ponencia indagará en su papel durante la visita, en cómo fue percibida y en la huella que ha dejado entre los saharauis. A su vez, constituirá uno de los primeros vínculos entre Cuba y el Sáhara.

Federico Guzmán ("Fico"), Artista y activista andaluz, colaborador de Artifariti, los Encuentros Internacionales de Arte y Derechos Humanos en el Sáhara Occidental y de la Escuela Saharaui de Artes. “The Art Intifada.”

Abstract: I am sharing the individual and collective work of fellow Saharawi and international artists, and my own experience of fifteen years working with the solidarity movement through the arts. I am introducing the work of different collectives and institutions as: Artifariti, The Sahrawi Art School, FiSahara Film Festival, Abidin Kaid Saleh Film School, Sahara Libre Wear, Tuiza or the Poetry Generation of Friendship. Through the Sahrawi nonviolent cultural resistance, I am inquiring into the power of art as a tool of social and personal transformation.

Charles Désiré N'Dre, Université Alassane Ouattara, Costa de Marfil. “La poesía hispanosaharaui del siglo XXI: contexto de enunciación y formas de escritura.”

En los años noventa surgió la llamada “Generación de la Amistad Saharaui” en Madrid. Su nombre se inspiró en la “Generación del 27 española”. Es la tercera

escuela de pensamiento literario después de la “Generación de 73” y la “Generación del exilio”. Las dos últimas generaciones son las que produjeron obras literarias sobre la temática de la descolonización saharaui y de liberación nacional. Los miembros de la Amistad saharaui son de varias edades. Unos estudiaron sus primeros años en el Sahara Occidental o sea vivieron una parte del periodo colonial. Otros llegaron muy pequeños a los campos de refugiados saharauis en los años setenta y estudiaron en Cuba. La poesía saharaui en español del siglo XXI se convirtió en un arma de compromiso político en el proceso de descolonización: el Sahara Occidental se considera como la última colonia en África que queda por descolonizar. Son jóvenes escritores que defienden la integridad del territorio saharaui y se sirven de sus plumas como arma de reivindicación territorial. Toda la poesía de la Generación de la Amistad se nutre del dolor del exilio, de las frustraciones de un territorio ocupado por Marruecos. Han puesto sus plumas al servicio de un proceso de descolonización reconocido y avalado como legal por las Naciones Unidas y por la Corte Internacional de La Haya, la Unión Africana y los países de la Unión Europea.

Esta comunicación pretende analizar el sentimiento de exilio como dislocación geográfica y existencial, partiendo del caso de los poetas de la Amistad saharaui. El sentimiento de exilio surge, pues, según Sartre, de la duplicación del poeta, porque ya no coincide con sí mismo, se vuelve ajeno a sí mismo. Al analizar el sentimiento de exilio de Fanon, podemos decir que Fanon traza el marco de un pensamiento identitario que sigue siendo la base de sus críticas de las literaturas coloniales y poscoloniales.

Liam Pritchard, University of Nottingham, UK. “Anti-imperialist Unity? Hispanophone Africa and Cuba”.

Following the independence of Equatorial Guinea and Spain’s withdrawal from Western Sahara, revolutionary Cuba became a key international partner of both the postcolonial regime of Macías Nguema and the Polisario Front. This paper aims to assess the development of relations between Hispanophone Africa and Cuba into the present. In both cases, relations have been defined in official discourse by a common anti-imperialist struggle, with Cuba’s assistance motivated by the Revolution’s commitment to internationalist solidarity.

Although it is quickly apparent why Cuba would assist the ideologically similar anti-imperialist Polisario Front, more complex are the close ties forged with Equatorial Guinea, particularly during the period of Macías Nguema’s repressive regime. Indeed, relations would appear to run contrary to Cuba’s engagement with progressive movements and governments of the continent. Nguema attempted to portray himself as a revolutionary and anti-imperialist to Havana, while the officials of both countries emphasised the historical and cultural ties uniting them. Cuban military instructors arrived in 1973, and in 1974 were joined by 41 internationalists working in development, including doctors. Cuba’s developmental assistance has continued into the present, with the presence of hundreds of internationalists essential to the functioning of the nation’s healthcare and education systems, and is, ultimately, revealing of Cuba’s lasting internationalist commitment to the people of Equatorial Guinea.

With the Polisario Front, Havana's motivations appear more clearcut. Indeed, few countries have proven so committed to support the cause of Sahrawi independence as Cuba. Cuba's multifaceted assistance has focused particularly on education and healthcare. Since 1977, for instance, over 2,000 Sahrawi students have received full scholarships from Cuba. A medical brigade of 11 arrived in the Sahrawi republic in 1977, and as of 2020 there were 13 medical internationalists working in the refugee camps of Tindouf, Algeria. In a yet more recent expression of solidarity, Cuba donated 458 thousand doses of its Covid-19 vaccine. In pursuing such close relations, Cuba has, contrary to the prescriptions of mainstream international relations theory, acted against its material self-interest, demonstrating its deep-rooted commitment to anti-imperialist unity with the most marginalised peoples of the world.

Panel 2. Shifting Identities, Traumatic Memories and Re-Imaginings: (Post)colonial Power Politics between Spain and the Maghreb.

Mahan L. Ellison, Furman University, USA. "Somewhere Between the Nahda and the Nadal: Hispanophone Moroccan Literature and Its Search for Identity."

The Tetuani Hispanophone poet Abderrahman El Fathi titled his 2011 collection of poems *Danzadelaire* [*Danceofair*], and this neologism and metaphor is an apt description of El Fathi's poetic attempts to engage with questions of identity as a Hispanophone poet in Morocco. From a broader perspective, the body of literary work in Spanish by Moroccan authors is difficult to characterize and is in a state of constant evolution; attempting to categorize it can often feel like dancing with air.

The great variety of Hispanophone Moroccan literature evades facile categorization and breaks down qualifiers of identity. It exists, yet it refuses to be easily categorized: is it a Moroccan literature that just happens to be expressed in Spanish? Or is it a peripheral Spanish literature that has grown out of the historical proximity and connections between the Iberian Peninsula and the Maghreb? This long, shared history complicates a facile description of these works as "postcolonial literature."

This project seeks to engage with these questions of literary identity in Hispanophone Moroccan literature in order to consider the competing factors that contribute to this unique literary phenomenon. How do immigration, diaspora, geographical proximity, and postcoloniality keep this literature in constant movement?

Through a consideration of authors such as Abderrahman El Fathi, Mohamed El Morabet, Mohamed Lachiri, Montserrat Abumalham, Safia El Aaddam, and others, this work will focus on questions of language and identity. The works of Ngũgĩ wa Thiong'o, V. Y. Mudimbe, and Stuart Hall will serve as a theoretical framework for my argument, and Hall's interpretation of Derrida's concept of *differance* will be of particular value to this consideration.

Samuel Llano, University of Manchester, UK. “Spain’s Mobilisation of Andalusi Music in Colonial Morocco (1912-1956).”

This paper aims to stimulate critical discussion around Spain’s use of music scholarship to advance its interests in colonial Morocco (1912-1956). Spanish scholarship invoked real and imaginary borders to prompt Moroccans to re-imagine themselves in ways that facilitated their being controlled. Scholars from Spain represented the Mediterranean as a porous border that carried influence only in one direction, from Spain to Morocco. Idealised images of al-Andalus were invoked in Spanish music scholarship to articulate a Hispano-Moroccan ethnic “brotherhood”, and in that way justify the colonial occupation. The “brotherhood” discourse represented Morocco as a culture living in the past, and in need for Spain, its bigger, stronger brother, to help it enter modernity. Scholars in anthropology (Mateo Dieste), history (Calderwood) and the visual arts (Bollorinos-Allard) have analysed scholarship’s service to supporting this form of propaganda, but musicology’s contribution remains largely unstudied. What role did Arab-Andalusian music and music scholarship play in advancing the interests of Spain in Morocco? Does music deserve special consideration in the light of its “ability to animate imaginal spaces and […] to penetrate and traverse margins and boundaries” (Shannon)?

Nick Sharman, University of Nottingham, UK. “Spain and Anglo-French imperialism in Morocco.”

Spain’s shattering defeat in the Spanish-American War of 1898 destroyed its navy and left the country militarily defenceless with its coastal borders unprotected. Spain was now particularly vulnerable to the exercise of imperial power by Britain, France and Germany, as all three competed for influence in Morocco and the Western Mediterranean over the following decade. For Britain, the Western Mediterranean and the Iberian Peninsula had been strategically important since the beginning of the century as a vital base for the protection of its rapidly expanding imperial sea trade routes to India, East Asia, Latin America and Africa. Britain had therefore subjected Spain to intense diplomatic, economic and military pressure to prevent any other great power gaining influence in the area. However, from the mid-1890s, French colonial expansion along the north African coast, combined with Germany’s increasingly aggressive economic colonialism, represented new and direct threats to Britain’s hegemony in the region. Although gravely weakened militarily, Spain’s central geographic position gave the country a key role in the international politics of the era. In its search for security, Spain attempted to reassert its national identity while manoeuvring between the demands of more powerful nations. This presentation describes the country’s struggle to define and defend its national interests in this fiercely contested cockpit of great power politics. It suggests the exercise of informal imperial power by Britain and France had a profound impact on Spain’s political elites and their policy choices. Despite efforts to establish an independent foreign policy, Spain’s Restoration elites promoted policies defined by Britain and France that fatally undermined the country’s capacity to respond to the economic and political pressures of the twentieth century and eventually led it to civil war in 1936. They failed to manage effectively the mediating role, as defined by Ronald Robinson for collaborationist elites in informal empires, between the demands of the imperial powers and the changing social forces within the country. Spain’s dilemma was an early example of the conflict

that was to intensify in the wake of the First World War and to face many newly independent colonies later in the twentieth century – how to reconcile the growing aspirations for national self-determination in a world dominated by competing imperial powers, themselves facing increasing internal contradictions and crises.

Pedro García-Caro, University of Oregon, USA. ""Germans versus Berbers": Spain as African Colonial Territory."

During the last weeks of his imprisonment in Alicante, incommunicado and awaiting trial for military rebellion, the fascist leader José Antonio Primo de Rivera drafted a short essay entitled "Germánicos contra bereberes, quince siglos de historia de España" with a deeply racialized interpretation of Spanish history, which included a revealing reading of the ongoing Civil War. Primo de Rivera was the direct descendant of several generations of military leaders active across the Philippines, Cuba, and Morocco straddling the different imperial configurations of the decadent Spanish monarchy. His father, Miguel Primo de Rivera led the first Spanish dictatorship (1923-1930), during which the Spanish and French armies reestablished their hegemonic rule in the Moroccan protectorate after the Annual military rout of 1921. In the first quarter of the twentieth century, North Africa became the epicenter of renewed imperialist designs following the collapse of the Spanish ultramarine empire in 1898 and it would also have a central role in the military insurgency against the Second Spanish Republic. In his essay, José Antonio Primo de Rivera projected a pseudo-ethnohistorical interpretation of Spanish history along colonial lines as a long fight between a small conquering Germanic elite and a large North African, Berber population. A clear epigone of the lengthy intellectual debates about Spain's identity crisis in the wake of the second major loss of imperial possessions in 1898, Primo de Rivera revealed an aristocratic, classist, racial reading of Spanish society along lines that have not been carefully studied. My analysis places his ideas within the complex paradigms of intellectual debates around *regeneracionismo* such as Ángel Ganivet's *Idearium español*, José Ortega y Gasset and his *España invertebrada* and *La rebelión de las masas*, and Miguel de Unamuno's *Entorno al casticismo*, all of which sought to interpret in different ways the challenges of a decadent political state in relation to its metropolitan policies and its colonial history and conflicted around its national identity. Primo de Rivera fascist elitism underscores his disregard and hostility for the Spanish "Berber" masses at the center of the political upheaval of the Republic and the Civil War, and points to the African identity of Spain's masses as a root-cause for its recent historical political decadence. Primo de Rivera's orientalist description of "Berber" identity drawing from racial colonial stereotypes such as cultural barbarism, indiscipline, and passivity, allows us to discuss the impact of the colonial outlook in the imagined political ethnographies that sought to discipline and reconfigure a reconstituted imperial center and its projected peripheries.

Andrea Villar del Valle, Universitat de Barcelona, Spain, and Alfonso Bermúdez Mombiela Universitat Pompeu Fabra, Spain. "Miradas contemporáneas hacia el colonialismo en Marruecos: un recorrido por el imaginario español desde las producciones culturales."

Desde comienzos del siglo XXI, el creciente interés por la memoria histórica en el panorama sociopolítico español ha supuesto un auge de la misma en el ámbito

cultural, que en las últimas décadas ha experimentado el llamado boom de la memoria y de las producciones de carácter histórico, vinculadas especialmente a la Guerra Civil y la dictadura franquista. En este contexto marcado por las recreaciones del pasado nacional traumático, el Protectorado español en Marruecos (1912-1956) se ha convertido en un elemento frecuente en la producción mainstream, tanto por coincidencias temporales como por la creciente presencia de los debates poscoloniales en relación con la historia española y sus lugares de memoria. Este renovado interés cultural por el colonialismo en el norte de África se inserta en una tradición previa de imaginar al otro muy marcada por la "desorientación" española respecto a lo arabo-islámico y, por supuesto, por las narrativas vigentes durante el período colonial, en el que la invasión se vio acompañada de crónicas periodísticas, novelas populares y diversas representaciones gráficas que aseguraron la asimetría de poder entre la "nación civilizadora" y la "decadente" sociedad marroquí. De esta manera, el propósito de nuestra ponencia es ofrecer un recorrido por la evolución de estos discursos desde los orígenes del colonialismo hasta la actualidad, con el fin de explorar cómo se configuró el imaginario colonial durante la invasión española, y qué ecos y rupturas se difunden desde las muestras contemporáneas más exitosas del panorama cultural español. Para ello, se combinará un análisis histórico de las fuentes de principios del siglo XX —prensa y literatura popular, además de las aportaciones historiográficas de mayor relevancia en el momento— con un análisis de las novelas actuales que abordan la representación del Protectorado español en Marruecos, tales como *Sira* (2021) o *El prisionero de Annual* (2021). Así, nuestro objetivo final es reflexionar sobre cómo los discursos legitimadores del colonialismo han pervivido o mutado —o se han subvertido— en la mirada hegemónica sobre el mismo, en relación con otros debates actuales, y, por último, explorar las implicaciones de esta evolución en términos de memoria y colonialidad.

Panel 3: Transatlantic Collaborations: The Role of the Canary Islands in Decolonizing the Curriculum

Convenor and Chair: María Hernández-Ojeda

Presenters: Germán Santana Pérez, University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain, Claire Laguian, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, France, Paula Fernández, University of La Laguna, Spain, María Hernández-Ojeda, Hunter College-CUNY, USA.

Panel abstract: Since the beginning of historiography, colonial discourse has been present in the description of the Canary Islands as a monolithic space. The islands were conceptualized as a desired paradise which invites itself to colonization, whether it was due to its climate, the strategic geopolitical situation, or for the exploitation of their natural resources.

The academic study of the Canary Islands history and literature is virtually non-existent outside the archipelago. Higher Education in the US and Europe continue to teach Spanish language and literature from a binary colonial view, where courses related to Spain equal in number to those in Latin American literature and culture. In these syllabi, the cultural production of the Canary Islands and the Global Hispanophone remains absent.

The panel “Transatlantic Collaborations: The Role of the Canary Islands in Decolonizing the Curriculum” will discuss different collaborative pedagogical projects underway at universities in the US, Europe, and the Canary Islands. These projects between students from New York, Paris, and the Canary Islands, focus on the study of the literature and history of the archipelago. In these exchanges, the Canary Islands are conceptualized beyond geopolitical definitions of sovereignty and nation, connecting them to other colonial archipelagos in the Spanish, Portuguese, and American context, in order to resist the totalizing fantasy of discourse of power.

Panel 4: Representation, Positioning and Narrating Identities: Migration, Exile, Duality and Belonging in Afro-Spanish Writing

Jeanne Rosine Abomo Edou, Washington University in St Louis, USA. "Inmigración europea en África: Aproximación postcolonial a Red Burdel de Juan Tomas Ávila Laurel.”

En esta comunicación, analizo el proceso de incorporación de la población del Norte Global en Guinea Ecuatorial luego subrayar las tensiones resultantes de la cohabitación de ambas comunidades (africana y la occidental). La novela ofrece otra lectura de la colonización proponiendo una nueva terminología.

Nayra Pérez Hernández, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España. “Representación (¿y autorrepresentación?) de África y sus pueblos en la Novela canaria última.”

En las primeras décadas del siglo XX, en las Islas Canarias comienza a publicar y a destacar en el panorama literario un grupo de narradores que van a cultivar, de manera recurrente, el género negro. Entre ellos destacan Antonio Lozano y Alexis Ravelo, cuyas novelas se apartan de corrientes comerciales del *noir* a la moda para emparentar con la mejor novela negra española de los años setenta y ochenta, por su carácter social y la dimensión filosófica, al tiempo que se acercan también a la novela neopolicial latinoamericana y a la narrativa criminal del tercer mundo de nuestros días.

En las obras que analizaremos, *Donde mueren los ríos* (Antonio Lozano, 2003) y *El peor de los tiempos* (Alexis Ravelo, 2017), de distintos modos y a través de diferentes estrategias, va a aparecer África a través de sus gentes. Ambas novelas tienen en común el que dan cuenta de diversas violencias que atraviesan al continente y a sus cuerpos, tomando postura sobre una realidad ante la que no pueden permanecer ajenas ni la cultura ni la sociedad insular. Así, se suman a las narrativas de la migración africana en Europa de las últimas décadas -y que en España arrancara con el ensayo *Cómo ser negro y no morir en Aravaca* (1994), del escritor

guineoecuatoriano Francisco Zamora Loboc-, aunque siga siendo un tema marginal en las letras europeas.

Pero también, hablar de África desde Canarias supone, aun implícitamente, un cuestionamiento de la autopercepción y la identidad del ser insular, teniendo en cuenta la rica pero extraña ubicación del archipiélago, con toda la complejidad cultural que supone, y que, tradicionalmente, la africanidad de estas Islas ha sido, las más de las veces, ignorada, ocultada o abiertamente negada.

Julia Borst, University of Bremen, Germany. "Narrated Identities and (Self-) Positionings in Afro-Spanish Activist Writing."

While, in recent years, an increasing number of texts have been published by Spaniards of African descent, this field of (fictional, autobiographical, activist, etc.) writing keeps being marginalized in Spain's public sphere and literary market. Spanish colonialism in Africa still represents a gap in Spain's collective memory, a problem that both contributes to the invisibility of Hispanophone African and Afro-Spanish literature and culture and leads to a silencing of voices that point to a continuing Black presence in Spain beyond current migration. My presentation deals with narrated identities and (self-)positionings in contemporary Afro-Spanish activist writing, a field that comprises collections of testimonial texts such as *Metamba Miago: relatos y saberes de mujeres afroespañolas* (2019), edited by Deborah Ekoka, *Las españolas afrodescendientes hablan sobre identidad y empoderamiento* (2018), edited by Odome Angone, or *Cuando somos el enemigo: activismo negro en España* (2019), edited by Jeffrey Abé Pans, as well as autobiographic texts such as Moha Gerehou's *Qué hace un negro como tú en un sitio como este* (2021), Asaari Bibang's *A pesar de todo, aquí estoy* (2021), or Desirée Bela-Lobedde's *Ser mujer negra en España* (2018). This talk brings into focus the entanglements of cultural activism and literature by taking a closer look at the activist writing of Afro-Spaniards that deals with the experience of being the "racialized Other" and discusses how to cope with this specific inbetweenness of belonging to Spain "differently". It asks for their positionings in (and between) Africa and Europe and examines how these texts imagine spaces the Afro-Spanish subject can relate to. What frames of reference do they construct, deconstruct, or reconstruct? How do they deal with the fluidness of (diasporic) identity constructions? And how can these complex and sometimes contradictory networks of identifications be narrated? To this aim, my talk particularly considers the self-positionings of the narrated / narrating subjects and the versatile narratives of identification that arise in this context.

Caroline Colquhoun, University of Alaska Fairbanks, USA. "*Hijas del camino: Emixile* in African Hispanophone Fiction."

This presentation analyzes representations of migration in the novel *Hija del camino* (2019) by Spanish journalist and author Lucía Mbomío and "La negra," a short story by Equatoguinean author-activist Trifonia Melibea Obono which was published in her collection *Las mujeres hablan mucho y mal* (2018). These two migratory tales trace the same path, in inverse directions: Obono's protagonist migrates from her native Equatorial Guinea to Spain to reunite with her sister and pursue university studies, while Mbomío's Spanish protagonist leaves Europe to travel to her father's homeland in search of employment and a deeper understanding of her roots. Both are stories of

expectant departures—pursuing the hope placed on "the other side"—and disenchanting arrivals, marked by encounters with racism, misogyny, betrayal, and material precariousness. Considered together, this pair of migrant tales offers a proving ground for Michael Ugarte's neologism "*emixile*," which he coined to account for the diverse experiences of displacement that characterize globalized late capitalism—exile, emigration, immigration. Rather than fixating upon or attempting to fix a defined point of departure, *emixile* turns the focus to "human beings and how they represent themselves and others as they move through a process of shifting grounds" (Ugarte 2). My comparative reading of *Hija del camino* and "La negra" exposes the throughlines of the female *emixilic* condition and analyzes the ways these characters negotiate (un)belonging and express the multiple consciousness associated with exile and emigration. In his 2013 study, Ugarte asked "where the Equatorial Guinean writers are who transcribe women's exile-emigration experience in ways that expose women as women and not as myth," and I contend that Obono's short story answers this call (142). Furthermore, Mbomío's novel presents the complementary perspective of an Afrodescendant writer transcribing an *emixilic* experience that not only avoids making a myth of its protagonist, but that also unravels the myth of the diasporic return. The narratives' inconclusive endings point to the *emixilic* condition as an ongoing process of perpetual negotiation that forces not only "the consideration of a 'face-to-face' relationship between self and other" (Ugarte 11) but also the consideration of self-as-other.

Béatrice Ngningone Nkogo, Universidad Bordeaux Montaigne, France, and Ivan Kantchelcys Omoungou Ciele, Universidad Bordeaux Montaigne, France.

"Patrimonio(s), recuperación y afirmación de la identidad guineana a través de la novela poscolonial."

La coexistencia de las lenguas y culturas africanas y europeas es un tema que concierne y que, en ciertos aspectos, preocupa a millones de intelectuales en todos los países de África, entre los que se encuentran escritores. Éstos se expresan generalmente en una lengua extranjera como el español, para tomar el caso de Guinea Ecuatorial, país de donde son originarios María Nsue Angüe y Joaquín Mbomío Bacheng, entre otros autores. Al igual que sus homólogos de la década de 1980 en particular, se inspiran de su entorno más cercano y utilizan las realidades específicas de su sociedad para crear sus producciones artísticas. Pero la originalidad de estos autores radica en su capacidad para dar cuenta de este universo que, vuelto novelesco, explora las profundidades de la sociedad guineo-ecuatoriana. Su discurso se refiere esencialmente a una afirmación y/o recuperación de la identidad, particularmente después de los años de la dictadura instaurada por el primer presidente Macías Nguema, entre 1968 y 1979. Como los defensores de la corriente indigenista en América Latina, los escritores guineo-ecuatorianos empezaron a afirmar progresivamente su esencia, que se compone primero de toda la herencia africana y luego del legado europeo, resultado de la colonización. Esta dualidad en sus producciones novelísticas es perceptible a nivel lingüístico, estilístico y cultural. Por tanto, desde una perspectiva de análisis textual, queremos reexaminar el estatuto de las culturas negroafricanas y valorar su importancia frente a las culturas occidentales, que gozan de cierto prestigio. Porque sí, los autores y escritores guineano-ecuatorianos contemporáneos se atreven en deconstruir el discurso colonial, por un lado, y dictatorial, por otro.

Panel 5: Comunidades racializadas: entre España y Guinea Ecuatorial

Convenor and Chair: Ana Zapata-Calle

Patricia Rocu Gómez, Universidad Complutense de Madrid (UCM), España. "La influencia del movimiento de *Black Lives Matter* en España."

En esta presentación, la Dra. Patricia Rocu Gómez, profesora de Educación Física para la Universidad Complutense de Madrid, explicará su percepción en cuanto a cómo fueron percibidos los movimientos sociales que surgieron en España en 2020, tras la muerte de George Floyd, en torno a dos ejes: 1) la reactivación de la conciencia de racismo institucional y en mayor medida en las personas de fuera de la comunidad negro africana y afrodescendiente y 2) la promoción de nuevos proyectos educativos para promover la justicia social, tales como los proyectos llevados a cabo desde las asociaciones e instituciones como la propuesta *Universidad y Afrodescendencia de la Universidad Complutense de Madrid*, las inciaciativas impulsadas por el *Observatorio de Racismo y Xenofobia* (Oberaxe) o las desarrolladas por la Asociación PotoPoto.

Por otra parte, la Dra. Patricia Rocu Gómez explicará cómo desde 2020 y gracias a modelos de activismo como los de *Black Lives Matter* junto a la influencia de los planteamientos ideológicos decoloniales se han promovido las alianzas entre distintas organizaciones creando conexiones solidarias a nivel nacional (por ejemplo,la emergencia de la Asociación CNNAE (Comunidad negro africana y afrodescendiente de España) que moviliza a la comunidad a nivel estatal o la consolidación de lazos entre centros culturales de Afro-descendientes entre Madrid y Barcelona estre otras comunidades) y a nivel internacional, otras alianzas creadas gracias a las redes sociales en plataformas como *Afroféminas* o *Negra tenía que ser*, especialmente en torno al feminismo afro.

Como ejemplo de este movimiento emergente dentro del ámbito educativo y la Academia se publican 2 Guías *Estrategias para incorporar la perspectiva étnica en la universidad* (2019) y *La perspectiva de género y étnica en la universidad* (2022) en el marco de proyectos en la formación inicial del profesorado.

Ana Zapata-Calle, Universidad de West Georgia, Estados Unidos. "Testimonio novelado en *Hija del camino* de Lucía Asué Mbomío Rubio."

Lucía Asué Mbomío Rubio es una escritora afro-española quien, además de ser periodista, ha escrito dos libros en los que explora las identidades raciales en España desde distintas perspectivas femeninas de mujeres blancas y negras. En su primer libro, *Las que se atrevieron* (2017), Mbomío Rubio expone una serie de narraciones de mujeres blancas que, en contra de tradiciones y expectativas culturales para la mujer de su tiempo, durante el régimen de la dictadura Franquista en España, decidieron desafiar al sistema para crear familias birraciales y biculturales con hombres africanos negros, especialmente con aquellos que habían llegado a la Península Ibérica desde Guinea Ecuatorial. La autora es, ella misma, fruto de una de estas relaciones.

En su segundo libro, la novela *Hija del camino* (2019), se explora la identidad de la generación de los Afro-europeos contemporáneos de la autora. El personaje principal es una mujer joven que está intentando conectarse con sus raíces africanas, además de encontrar su lugar en el mundo como afro-europea. La vemos viviendo en Madrid, pero también en Guinea Ecuatorial y en Inglaterra, entre otros lugares. Hay un cuestionamiento constante de su vida, de sus decisiones, de su lugar en el mundo, de su identidad, de su espacio de residencia y del camino que aún le queda por recorrer.

Para esta presentación me enfocaré en explorar el proceso de búsqueda de identidad del personaje principal como una mujer afro-europea. Para ello, reviso las distintas perspectivas mostradas en la novela: cómo ella es percibida como mujer negra en Inglaterra, en España y en Guinea en contraste con cómo ella se ve a sí misma en estos lugares, lo que produce una identidad descentralizada fruto de su doble conciencia, su mestizaje racial, y su hibridez cultural.

Danae Gallo González, Justus-Liebig-University Giessen, Alemania. “Mujer, negra, colonizada y élite: otras intersecciones en la España de principios del siglo XX en *Dientes blancos, Piel negra* (2022).”

Esta ponencia se propone realizar un análisis de la última novela del escritor guineoecuatoriano asentado en Barcelona, Juan Tomás Ávila Laurel, *Dientes blancos, Piel negra* (2022), una ficcionalización a modo de novela histórica de la vida de una joven fernandina de la entonces colonia española Guinea Ecuatorial (y, por tanto, del Sur Global) que migró a España, Europa, en los años 1930 para cursar sus estudios, en un momento en el que tal empresa era poco común entre las "españolas metropolitanas".

Más específicamente se trata de dilucidar cómo Valerina Diana Vivour, la protagonista e instancia narrativa autodiegética articula narratológicamente y discursivamente su ambivalente posicionamiento como migrante de clase alta que se codea con la burguesía catalana y al mismo tiempo como persona racializada y, por tanto, subalterna de colonialidad en palabras de Quijano (2014). Se examinará asimismo cómo la novela gestiona su inscripción en la hegemonía cultural navegando entre diferentes intersecciones y marginalidades.

Por último se discutirá la función de este libro en la recuperación de la memoria cultural española como mediador entre el mundo académico y la sociedad.

Alfonso Bartolomé, Virginia State University, USA. “Pasen y vean. La intertextualidad afroespañola en *No es país para negras* (2016) de Silvia Albert Sopale”

Este ensayo pretende dar visibilidad a trabajos creados por personas racializadas y el artículo analiza específicamente la obra de *No es país para negras* (2016); escrita, dirigida y protagonizada por la vasca Silvia Albert Sopale. Pero no se queda ahí, sino que a través de la intertextualidad con otras cuatro obras también creadas por autores afroespañoles —dos biografías, una novela y un poemario— pretende no solo denunciar el racismo en la sociedad española actual, sino hacer referencia a la conciencia afro, su resistencia, lucha y activismo, al igual que exponer al público la

nueva literatura del siglo XXI, liderada en varios frentes por españoles afrodescendientes.

Thursday 13th July

Panel 6: Agency, Resistance and Cultural Activism in the Afro-Hispanophone

Stefania Licata, Converse University, USA. "Afro-Hispanophone voice through Visual and Performing Art in Spain."

Focusing on the case of the Afro-Catalan artist Montserrat Anguiano, this paper aims to give voice to her artistic production which highlights how her status as Afro-Catalan women is perceived in Spain, and how she claims consciousness for Afro-Hispanic black women. Montserrat Anguiano is an interdisciplinary artist as she combines visual performance with poetry and paintings. Her work offers a critical framework for understanding the experiences of Black women in Spain and, specifically, as Afro-Catalan women. Drawing on American black feminist theories specifically of the late 1960s and 1970s with founding figures of the movement such as Pauli Murray up until Tarana Burke with the #MeToo movement, in my analysis I focus on how the artist is building her unique black identity as a women and artist in Spain and how she empowers other black women using both art and poetry. Montserrat Anguiano's art, indeed, denounces the lack of visibility of black women and through her art she opens a space of reflection free of oppression but, above all, as I highlight, it is a starting point to create resistance to the established colonial imaginary (not only in Spain) and to decolonialize people's mind. In her art she is inspired by activists such as Sojourner Truth, Harriet Tubman and by the work of political activist and professors such as Angela Yvonne Davis that she explicitly draws in her paintings which places her work in a more international and inclusive arena to create a stronger resistance. I find that Montserrat Anguiano's use of iconic reference represents a continuation of a racial justice campaign to raise awareness of gender and racial inequality. Therefore, I will further explore her idea of plural feminism and how her work intersect within the black women activism around the world but, above all, what she proposes and what differentiates her.

Ali Abdullah, University of Birmingham, UK. "Mujeres degarradas entre hispanidad y colonialidad: Horrorism and Agency in the Land of the 7 C's"

In an examination of violence and gender in Spanish and Portuguese colonialism in Africa, Andreas Stucki emphasizes that Spanish colonizers viewed Equatorial Guinea as a sexual El Dorado offering a myriad of sexual opportunities, and the land of three Cs – *coñac, coño, and coña* – where they considered the whole female population to be at their disposal (2019, pp. 147-148). As Stucki asserts, "marginalization, abuse, and sexual harassment of Guinean women were commonplace throughout the colonial period and beyond" (2019, p. 149). This research argues that sexual violence in the context of colonial violence also includes sexual relationships of consent like prostitution, adultery, and concubinage. Alan Wertheimer (2003) questions the validity of consent offered as a response to the use or threat of physical force, for an attractive offer, in situations of inequality or economic pressure, or in situations of deception. In addition to ever-present terror of sexual violence from colonizers, the female population of colonial Equatorial Guinea also fell prey to sexual violence perpetrated

by African men. Engulfed by a world of masculine colonial violence, the ecuatoguineana navigated the colonial landscape in a constant state of helplessness against the threat of sexual violence; thus, the colonial space of Equatorial Guinea was one characterized by what Adriana Cavarero (2009) defines as horrorism. Nevertheless, there were ecuatoguineanas who found agency in colonial space. This paper locates and examines literary expressions of colonial horrorism and black female agency in twenty-first century Global Hispanophone historical fiction written about colonial Equatorial Guinea. To this end, this research engages with the novels *Al sur de Santa Isabel* by Carles Decors (2002), *Beatriz* by Manuel García Cuenca (2003), *Palmeras en la nieve* by Luz Gabás (2012), *A pesar de todo* by Marcial Dougan (2014), *Los caminos de la memoria* by Justo Bolekia Boleká (2016), and *Cuando a Guinea se iba por mar* by Juan Tomás Ávila Laurel (2019) using a combination of postcolonial, psychoanalytical, and feminist literary and theoretical frameworks to examine to what extent literary representations of horrorism and female agency converge and diverge in Global Hispanophone historical fiction.

Elena García García, Instituto Madrileño de Antropología, España, “Orígenes y descendientes”, un acercamiento a la realidad étnica de Guinea Ecuatorial

Se propone una ponencia sobre el documental “Orígenes y descendientes”, del director guineoecuatoriano Pedro Mba, que trata sobre las distintas etnias de Guinea Ecuatorial y que se ha proyectado en varios festivales del mundo (https://www.youtube.com/watch?v=H9UNQZWCutQ).

Para el trato con cada una de las etnias participantes en el documental (los fang, el grupo mayoritario, los bubi, los fernandinos o criollos, los ndowe, los annoboneses y los bisios) se ha contado con la intermediación de una autoridad moral de las mismas que ha asesorado además sobre los posibles interlocutores e intervinientes.

Comprender la realidad guineoecuatoriana e incluir sus manifestaciones culturales en los programas de estudio del Estado español es imprescindible para conocer en profundidad la historia colonial de España, así como para que los y las estudiantes se acerquen a realidades cercanas que a menudo les resultan desconocidas.

El papel de la cultura en el colonialismo ha sido siempre el de menospreciar las manifestaciones culturales de los países y territorios colonizados, considerándolos como manifestaciones folklóricas. Se estudiaban y aún hoy se estudian aquellas cosas que los colonos consideraban importantes y que remitían a la historia y la cultura de la metrópoli, por lo que el activismo cultural es fundamental para poner sobre la mesa realidades que han sido a menudo ignoradas. Los profesionales de la cultura actúan así como embajadores de causas políticas y en defensa de aquellas tradiciones y memorias que han querido desterrarse, manteniendo la identidad e idiosincrasia de Guinea Ecuatorial y otorgando importancia a aspectos que han tendido a pasarse por alto.

Atendiendo a todo eso se propone una ponencia sobre la importancia del cine como medio educativo a la par que reivindicativo y anticolonial, tomando como ejemplo el documental arriba mencionado.

Raoul Ngouna Lendira, Université Omar Bongo, Libreville, Gabon. “Colonialidad, poscolonialidad y reivindicación de la autodeterminación del pueblo saharaui en *Life is Waiting: Referendum and Resistance in Western Sahara* de Ira Lee: una mirada a una lucha inquietantemente invisibilizada.”

En su película *Life is Waiting: Referendum and Resistance in Western Sahara*, la directora brasileña Ira Lee se hace eco de la lucha del pueblo saharaui (la ex colonia de España hasta 1975) por su autodeterminación y la resistencia contra la ocupación marroquí de su territorio. En este contexto, el documental muestra cómo el pueblo saharaui sigue luchando por su derecho a un referéndum sobre su futuro político, un derecho que les fue prometido por la ONU en el acuerdo de paz de 1991. Sin embargo, hasta la fecha, aquel denominado referéndum no se ha llevado a cabo y la lucha del pueblo saharaui sigue siendo ignorada, hasta invisibilizada por la comunidad internacional.

Por lo que se refiere a la condición sociopolítica y cultural del pueblo saharaui, a través de imágenes impactantes y testimonios emocionantes, viene retratada en el documental la vida cotidiana en los campamentos de refugiados saharauis en Tinduf, Argelia, y se muestra cómo la comunidad ha mantenido vivas su cultura y su lucha a pesar de las adversidades.

A este respecto, para estructurar nuestra reflexión sobre lo que está en juego en la lucha larga e invisibilizada del pueblo saharaui a través del documental, contemplamos llevar una perspectiva de análisis que combina la teoría de la colonialidad, la poscolonialidad y la representación para mejor hacer hincapié en la mirada crítica de la película sobre la lucha del pueblo saharaui y su visibilidad en la comunidad internacional.

Así que el interés de nuestro trabajo estriba en mostrar que, a través de imágenes impactantes y testimonios emocionantes, la directora de *Life is Waiting: Referendum and Resistance in Western Sahara* se vale de la lucha por la autodeterminación del pueblo saharaui para relievar cómo la colonialidad y la poscolonialidad se manifiestan en la actualidad y cómo las estructuras de poder coloniales continúan bajo nuevas y perniciosas formas en África.

Panel 7. Decolonizando la academia: Reforma curricular, conocimiento pedagógico, reflexiones desde el aula y la universidad como actor decolonial

Alejandra Evui Salmerón Ntutumu, Directora y Fundadora de POTOPOTO, España. “Referentes afrocentrados desde la diversidad para descolonizar la educación.”

Herramientas didácticas Afrocentradas como alternativa para decolonizar la educación, ofrecer una contra-narrativa a la historia única y educar en la diversidad desde edades tempranas: Afrocuentos (el cuento africano de tradición oral como herramienta didactica) y Afroreferentes.

Objetivo: Acercamiento a herramientas didácticas afrocentradas: Afrocuentos y Afroreferentes, desde una perspectiva interseccional y desde el lugar de posición, liderazgo y protagonismo de las propias personas afroespañolas.

Contenido:

- Introducción al racismo estructural y sistémico a partir de las bases de "la historia única".
- Entender el racismo desde un posicionamiento interseccional de base raza/género.
- Acercamiento a herramientas didácticas afrocentradas: Afrocuentos y Afroreferentes

Iñaki Tofiño, Institució Milà I Fontanals (CSIC), Spain. “La Guinea Española en el Aula de ELE.”

Para obtener un puesto docente en el Reino Unido, además de una entrevista laboral, hay que presentar la programación de una clase (integrada dentro del temario que haya adoptado el centro educativo) y ponerla en práctica con alumnado real. En julio de 2019 presenté mi candidatura a un puesto de Spanish and French college lecturer en Truro and Penwith College, un centro público de secundaria en Cornualles.

Para preparar la clase recibí las siguientes indicaciones:

> Produce a lesson plan and resources for a 1 hour 30 session for a group of first year A Level Spanish students. The session should focus on an aspect of the topic Media, Art, Film and Music in the Spanish-speaking world.
> Specification: Eduqas
> Theme: Political, Intellectual and Artistic Culture: Understanding the Spanish Speaking World

Mi propuesta se centró en introducir el tema del colonialismo español en África mediante la presentación y la problematización de la película *Palmeras en la nieve* (Fernando González Molina, 2015), basada en la novela homónima de Luz Gabás (2012). El uso de la banda sonora (obra de Pablo Alborán) y del tráiler de la película permitió trabajar aspectos culturales y lingüísticos. Asimismo, la lectura de un texto adaptado, procedente del libro *Metamba Miago. Relatos y saberes de mujeres afroespañolas* (Deborah Ekoka, ed. 2019), permitió problematizar el colonialismo español e introducir el tema de la presencia de africanos y afrosdescendientes en la España contemporánea.

Aunque la propuesta era novedosa (y quizás un tanto arriesgada para ser usada en una entrevista de trabajo), puesto que la presencia africana en España no forma parte *stricto sensu* de los temarios propuestos por las diferentes agencias de evaluación (Eduqas en este caso), lo cierto es que obtuve el puesto y estuve trabajando un año allí. Una vez en el aula real, llevé a cabo la actividad con alumnos de primer año de A level y funcionó muy bien. Tanto es así que después otras colegas la llevaron a su aula, hecho que demuestra que la introducción de temas poco trabajados en el aula

permite trabajar los legados coloniales, las solidaridades anticoloniales y los futuros postcoloniales.

María José Gonzálvez Domínguez, Universidad de Westminster, Reino Unido. “El lenguaje como espacio.”

Me gustaría compartir mi experiencia de movilización como profesora de Español y Literatura en el Reino Unido. Más particularmente, me interesa el análisis de la relación entre espacio y lengua. Los movimientos migratorios y la tendencia hacia una sociedad globalizada no son nuevos, sin embargo, haber tenido mi propia experiencia migratoria me ha hecho tener una mirada más abierta y descentralizada del concepto de lengua, de espacio y de enseñanza, en lo que estoy investigando. A través de mis clases, he descubierto en el aula un laboratorio de encuentros que me han llevado a reflexionar. Durante el proceso de investigación surgen muchas interrogantes, pero algo que para mí es una realidad es que el lenguaje es el lugar donde he encontrado mi nueva identidad, que está en constante cambio gracias a la interacción con mi entorno. Es decir, la lengua está viva y en constante construcción a través de nuestras experiencias comunicativas, emocionales y sensoriales.

En este contexto la presencia de espacios más allá de lo físico o lo político genera nuevas formas de comunicación y de entender el mundo que, en cierto modo, diluyen las fronteras y expanden las aulas más allá de los mapas.

Creo firmemente que, desde las universidades, podemos y debemos colaborar en esta filosofía de descolonización de la enseñanza de lenguas para conseguir, a través de las emociones y del pensamiento humanista, un giro afectivo (Ahmed, 2004) como promotor de un cambio en la sociedad, haciéndola más tolerante y humanitaria. Todo ello, supone un modelo de aprendizaje transversal, donde los aprendientes y profesores investigan en el aula a través del lenguaje, teniendo lugar el desarrollo de competencias transferibles a otros ámbitos profesionales y personales en una sociedad cambiante (UNICEF, 2022).

A través de mi investigación, he encontrado estudios que tienen como objetivo constituir en la teorización de un concepto de Hispanofonía Global (Campoy y Sampedro, 2019), con el fin de abordar el heterogéneo corpus de producción cultural y lingüística, en el que podemos encontrar nuevos espacios y dimensiones afectivas a través del lenguaje, la literatura y otras formas de arte. ¿Es el lenguaje ese lugar dónde es posible crear una sociedad más sostenible, tolerante e igualitaria?

Luz Marina Mateo, Universidad Nacional de La Plata (IRI-UNLP), República Argentina. “La universidad del sur global como actor en la difusión de la situación del Sáhara Occidental. Compromiso académico y creación de lazos solidarios. El caso argentino.”

En este trabajo se abordará la importancia de las universidades como actores internacionales en el caso del Sáhara Occidental desde el punto de vista del trabajo por la difusión y la creación de lazos de solidaridad entre la comunidad (no solamente universitaria, debido a la gran tarea de extensión que es factible realizar y que trasciende el ámbito académico. En particular, trataremos el caso de la Universidad

Nacional de La Plata (UNLP): una institución pública y gratuita que, desde América Latina como parte del sur global, fue la primera de la región en firmar convenio de cooperación científico-técnica con la Universidad de Tifariti (RASD). A ello se suma que, desde hace más de una década, funciona en su seno la Cátedra Libre de Estudios sobre el Sáhara Occidental -única en el mundo- en el marco del Departamento África del Instituto de Relaciones Internacionales (IRI-UNLP).

De este modo, se describirán brevemente las actividades realizadas, acompañando esta descripción con fragmentos de entrevistas realizadas en tres continentes (América, África y Europa), fruto del trabajo de campo realizado por la autora desde 2010 hasta hoy, que abarca tanto a saharauis y saharauías de los territorios ocupados y la diáspora (incluyendo los campamentos de refugiados y refugiadas de Tinduf, Argelia), como a integrantes del movimiento solidario y docentes y estudiantes de diversas disciplinas y procedencias.

Cabe destacar que el marco teórico adoptado para la realización de este trabajo es el pensamiento decolonial. Esto porque, al indagar tanto en los objetivos básicos de la Universidad de Tifariti como en este tipo de prácticas en el ámbito académico, argentino, nos permite ver que ambos forman parte de un proceso de esa decolonialidad del saber y del ser sobre la cual haremos referencia en este texto.

Lennie Amores, Albright College, USA, and Gonzalo Baptista, Morgan State University, USA. “Reivindicando a la mujer africana en el aula: Actividades para la expresión cultural Negra.”

Los libros de texto para los programas de Español, en general, suelen ser parcos en mostrar el legado cultural africano, a pesar de una creciente literatura sobre este respecto, por lo que dan muestra de una disparidad entre la investigación académica y la enseñanza propuesta por las grandes editoriales. En nuestra presentación, hablaremos de las intervenciones pedagógicas que realizamos en nuestros cursos de lengua y literatura a nivel universitario para promover una reforma curricular y divulgar las prácticas culturales en español de mujeres africanas.

Concebidas como material expuesto en la clase o como proyecto colectivo del estudiantado, estas experiencias pedagógicas pretenden descolonizar el currículo eurocéntrico, ahondar en el legado cultural africano y trascender los imaginarios instalados en dichos manuales. Por una parte, nuestra aproximación se centra en propuestas de inclusión de expresiones culturales de mujeres de Guinea Ecuatorial. En este sentido, daremos ejemplos tanto de teatro, de novela, de poesía, de relato, de microrrelato y de artistas musicales. En la segunda parte de la presentación, ampliamos la zona geográfica delimitada y nos ocupamos de diversas producciones culturales en español realizadas por mujeres africanas de Benín, Camerún, Madagascar y el Sahara Occidental. De estas regiones mostraremos nuestra selección para clase de poemas, relatos y expresiones musicales.

Por último, hablaremos de prácticas que trascienden las aulas, como nuestro proyecto colaborativo de libro de texto en abierto OER, donde ahondamos en aspectos de la cultura africana vinculada con la expresión en español, así como en los proyectos educativos llevados a cabo por estudiantes para romper con la invisibilización de la producción cultural de mujeres africanas.

Panel 8: Linguistic Shifts, Ideologies and Differentiation: The Politics of Language, Linguistic Audience and Naming in Ongoing Processes of Decolonisation

Yeon-Soo Kim, Rutgers University, USA. “Reading Mónica Macías’s *Black Girl from Pyongyang: In Search of My Identity* through the lens of the Postcolonial Cultural Industry.”

Any scholarly reading of Mónica Macías’ memoir, *Black Girl from Pyongyang: In Search of My Identity* (2023), is bound to an implausible hermeneutical experience. The story of the daughter of the first President of Equatorial Guinea after independence from Spain, grown up in hermetic North Korea, invites the reader to discover such a singular experience with awe. The amazement becomes puzzlement upon learning the complexity shrouded in her historical and political contexts: she is the daughter of one of the most brutal dictators in Africa and an adopted girl to another callous communist tyrant in Asia. While she is an innocent victim of political situations of a postcolonial nation in the Cold War context, Macías as a symbolic figure can cause uneasiness, to say the least, among those familiar with the country’s history. Cognizant of these opposing forces determining how her memoir can be read, she performs a tricky balancing act for her readership.

In this context, I compare her English memoir with the Korean version initially published in 2013. By illustrating added episodes, chapters, and photos and those excluded in the English translation, I argue that Macías highlights the greater understanding of her country’s history and the critical position against colonialism and dictatorship in the 2023 version than its original counterpart. In so doing, I interrogate to what extent her postcolonial conscious positioning reflects her envisioning of readership and her memoir as a commodity in the postcolonial cultural industry. Drawing on theoretical discussions articulated by scholars including Sandra Ponzanesi, Laura Chrisman, Caroline Koegler, and Graham Huggan, I discuss if Macías adds new insight into postcolonial identity and black female consciousness by navigating her storytelling through global capitalism.

Susana Castillo-Rodríguez, State University of New York at Geneseo, USA. “La imposición del nombre; estrategias coloniales y poscoloniales de control y contestación sobre la identidad, el grupo social y el territorio.”

El nombre no solo es un sustantivo nominal, propio, sino que implica la acción del nombrar, de “imponer el nombre”, porque nombrar es un acto social. Es en este sentido que el nombre y el imponer el nombre tienen esta doble dimensión, interior/subjetiva y social, en la cual el individuo es, por su dimensión plural dentro de las formas de vida social (Lahire 1998), actor pasivo y activo en esta cadena de ser nombrado y de imponer el nombre cuando le corresponda en su rol dentro de la organización. familiar/social/estatal. Esta individualidad y dependencia social coloca a la persona en relación con su nombre en un lugar externo, sometida a cambios, etapas iniciáticas, normas sociales, caprichos familiares o violencia sistémica y

estatal, según el caso que nos ocupa con la colonización española en los territorios africanos de Guinea Ecuatorial. El nombre nos viene impuesto socialmente y nos lo apropiamos individualmente; el margen de control de la persona sobre este atributo de la identidad queda, en ocasiones, limitado y depende de muchos factores.

El objetivo de esta ponencia es ilustrar las prácticas representativas sobre la imposición del nombre en los territorios de Guinea Ecuatorial y analizar cómo los procesos de colonización y catolización pusieron en marcha dispositivos orientados al control de la población y de los recursos alterando el funcionamiento de la organización familiar, de la estructura social. Basándome en Irvine y Gal (2000) recurro a su teoría de ideología y diferenciación lingüística para describir esas acciones como procesos semióticos de "erasure" (aquí usaré los términos de "borrado u obliteración"). Tras una breve introducción sobre Guinea Ecuatorial, delimitaré el marco teórico que acompaña la reflexión sobre el nombrar y la lingüística colonial; ilustraré con ejemplos los tipos de imposición del nombre y las prácticas coloniales de des-posesión y re-imposición. Analizaré cómo los actores sociales han contestado las prácticas coloniales, individualmente en espacios públicos (escuela, hospital), y colectivamente (redes sociales), con el objetivo de reividindicar tanto su historia como pueblo como el vínculo que les une con la propiedad de la tierra.

Dr. Carlos Yebra López, University College London, UK. "Haketia in Hispanophone Africa: Anti-colonial Solidarities & Decolonial Futures."

The modern re-conceptualisation of Spanish as a "global language" was dialectically shaped by conquest and colonisation. Following the collapse of the Spanish empire in the nineteenth century, and to perpetuate the "global" scope of Spanish over Spain's former colonies, Spanish nationalism relied on the discursive articulation of two fundamental linguistic ideologies: pan-Hispanism (until the 1990s) and Hispanophonia (since the 1990s) (Del Valle, 2009, 2017)

In this sense, until the 19th century Ladino (Judeo-Spanish, the language spoken by the Jews expelled in 1492) had been traditionally dismissed as a "dialect" (Calvet, 1974) of Castilian Spanish. However, since the post-1860s modern Spanish revisitation of the descendants of expelled Iberian Jews, when as part of the Spanish-Moroccan War of 1859-60 the Spanish troops of O'Donnell found out that the Sephardic Jews of Tetuan spoke Haketia (a Moroccan variety of Ladino), there have been several institutional attempts to re-Hispanicise Ladino, including the recent creation of the Israeli Academy of Judeo-Spanish Language as part of ASALE (2018), to re-situate this language within the "Global Hispanophone" (Calderwood, 2019). This neocolonial process seeking the increasing standardisation of Ladino in the image of Modern Spanish further implies the ideological erasure of Ladino's own complex diasystem, privileging its Eastern Mediterranean variety (Judezmo) at the expense of its African one (Haketia).

In this presentation I will first argue that the decolonial future of Haketia speakers struggling to visibilise their own linguistic variety as a minority within a minority (Ladino) is premised on their ability to engage in anti-colonial solidarity with Ladino (Judezmo)

speakers fighting for their own linguistic self-determination and self-organisation vis-a-vis neocolonial institutions such as the Spanish Royal Academy. Then I will examine the critical repercussions implied by this emancipatory alliance, focusing on the fields of pedagogy (how do we decolonise the Ladino curriculum by including Haketia in a non-tokenistic fashion?), Hispanic Studies (how do we study Judezmo and Haketia beyond Hispanic Studies, e.g. as part of Jewish Studies?) and activism (how can Haketia speakers self-organise vis-a-vis the majority of Judezmo speakers?)

Miquel Pomar Amer, Universitat de les Illes Balears, Spain. "Catalan-Moroccan authors in the Catalan/Spanish literary marketplace."

In the early 2000s, several studies anticipated that a generation of diasporic writers would emerge in the Spanish context (Candel and Cuenca 2001: 106; Fernández Parrilla and González González 2004: 425; King 2005: 94; Kunz 2002: 136). This prediction has been definitely fulfilled in the Catalan literary system with the publication of a growing diasporic corpus in Catalan in which Catalan-Moroccan authors play a significant role. In 2004 Najat El Hachmi's *Jo també sóc catalana* and Laila Karrouch's *De Nador a Vic* were published, soon to be followed by other writers of Moroccan descent such as Mohamed Chaib, Saïd El Kadaoui or Jamila Al-hassani.

The diasporic has become a promising niche market, ready to be commodified as 'the new exotic at home' and targeted to a readership avid for narratives featuring themes on difference and diversity at the same time as potential strangeness is smoothed by including explicit references to Catalan specificity in their titles. Thus, the fact that Catalan-Moroccan authors have primarily opted for Catalan has turned them into a powerful source of legitimation for the claims of Catalan culture's universality-cum-singularity as a whole, and of its language and literature more specifically. Yet, the publication of Najat El Hachmi's *Los lunes nos querrán*, her first novel in Spanish, seems to confirm a new trend in terms of language preference that has been endorsed by a younger generation of Catalan-Moroccan authors such as Safia el Aaddam, Miss Raisa or Míriam Hatibi.

This paper aims to provide an overview of the literary production of authors of Moroccan descent in the Catalan and Spanish literary marketplace. In doing so, I will closely examine what discourses have favoured the production of these diasporic authors in order to determine why they featured prominently in the Catalan literary panorama as well as what push and pull factors have been involved in the recent linguistic shift towards Spanish. My hypothesis will argue that political, technological, and marketing aspects have been crucial, but I will also argue that the new narratives in Spanish reproduce those already articulated in Catalan.

16:00-17:30: Panel 9. Desde solidaridad a manipulación y traición: actores internacionales en luchas anti-coloniales africanas

Larosi Haidar, Universidad de Granada, España. "La manipulación textual con fines políticos: el caso del Sáhara Occidental"

La manipulación de la realidad para lograr objetivos políticos u otros es algo que está al orden del día y se da en múltiples escenarios. Una de esas realidades manipulables es la traducción de ciertos textos cuya esencia interesa modificar y retocar para el logro de ciertos objetivos. Igualmente ocurre con la literatura, pues puede ser manipulada para garantizar un efecto ideológico dado y evitar que la sencilla verdad cumpla su cometido. Estos dos casos, plasmados en una traducción y un texto literario, serán los que nos sirvan como prueba material de que la justa causa del pueblo saharaui está siendo pervertida y difamada de manera continua y descarada por ciertos textos que, en un primer momento, podrían parecernos hasta serios y responsables. La manipulación que hace el traductor de un libro de viajes por el Sáhara Occidental sólo es superada por el desprecio y la difamación que manifiesta una novela cuya trama tiene lugar en tierras saharauis. Todo vale con tal de acercarse algo más a la consecución de intereses, aunque para ello haya que violar el derecho internacional y las mínimas normas éticas que todo ser humano debe respetar. En este sentido, presentaremos varios ejemplos de la clara manipulación introducida en ambos textos (la novela y la traducción) cuya explicación más evidente es de índole política, pues, en los dos casos, se busca desprestigiar al movimiento de liberación saharaui Frente Polisario".

Adolfo Campoy, Oakland University, USA. "Pensando más allá del Sahara."

A punto de cumplirse los cincuenta años de la Marcha Verde que dio comienzo a la disputa sobre la soberanía del Sahara Occidental, el anuncio por parte del presidente norteamericano Donald Trump de su apoyo a Marruecos en diciembre de 2020 parecía inclinar la balanza a favor del reino alauí imponiendo el más descarnado *Realpolitik*. La confirmación por carta del presidente español, Pedro Sánchez, de su apoyo al plan marroquí para consolidar su soberanía sobre el territorio saharaui en 2022 estaba en línea con la posición adoptada por el PSOE desde su llegada al poder en 1982, pero sorprendió por prescindir de los giros retóricos que habían permitido al partido mantener el equilibrio entre su tradicional apoyo tácito a Marruecos y sus esfuerzos por evitar el desgaste ante la opinión pública que esto conlleva. Este capítulo considera si esta defensa de los intereses geo-estratégicos conseguirá contrarrestar el apoyo a la causa saharaui en España que se ha articulado como una emocional reivindicación de la responsabilidad española en la descolonización del territorio. El objetivo de este capítulo es considerar los mitos políticos sobre los que el discurso de solidaridad con el pueblo saharaui se ha ido desarrollando a lo largo de los años. Exploro también los argumentos que se han presentado tradicionalmente en favor de la posición marroquí en España y hasta qué punto pueden ser capaces de seducir a la opinión pública española. El capítulo no pretende tanto analizar la

viabilidad de una u otra propuesta como su capacidad de movilizar distintos aspectos del imaginario español.

Odanhan Moussa Koné, Université Alassane Ouattara Bouaké, Côte d'Ivoire. «La reivindicación y la ocupación marroquí del Sahara Occidental. Violación o carencia del principio de la intangibilidad de las fronteras de la OUA/UA (?)"

Las configuraciones geográfica, política y geopolítica de África actual tal como la conocemos, es un conjunto heterogéneo de pueblos y de etnias encerrados en territorios estatales diseñados por las antiguas potencias coloniales. Las fronteras altamente arbitrarias, nacieron para salvaguardar los intereses de sus diseñadores, los europeos. Junto a otros elementos, tales como los idiomas, las fronteras estatales de África constituyen la herencia de la colonización del continente. Por consiguiente, a la hora de las independencias, las fronteras heredadas de la colonización se convirtieron en fuentes de discordancia y de conflicto entre los nuevos Estados soberanos de África.

Conscientes de la naturaleza conflictiva de las fronteras estatales heredadas de la colonización, los padres fundadores de la Organización de la Unidad Africana y de la Unión Africana decidieron instaurar medidas o instrumentos para prevenir y/o arreglar los conflictos fronterizos inter-estatales. Fue así como nació la resolución AGH/Res.16 en 1964 consagrada al respeto de las fronteras heredadas de la colonización. Esta resolución más conocida como el principio de la intangibilidad de las fronteras ha sido presentada por la OUA y la UA como un arma de disuasión para evitar todo tipo de conflicto de origen fronterizo en África. Casi todos los países africanos han aprobado este principio, excepto Marruecos que ocupa y explota desde 1975 los recursos naturales del Sahara Occidental pese a la resolución AGH/Res.16 (1) y de la Carta de la OUA. Ante esta situación nos preguntamos: ¿a qué responde la reivindicación del Sahara Occidental por Marruecos? ¿Es la anexión de este territorio no autónomo, una violación del principio de intangibilidad de la OUA/UA?

El propósito del presente estudio es indagar la ocupación marroquí del Sahara bajo el prisma del espíritu y la letra del principio de la intangibilidad de las fronteras y la Carta de la Organización de la Unión Africana.

Nayra Ramírez, Universidad de Pittsburgh, USA. ""La Voz de Canarias Libre": una reafricanización archipelágica desde las ondas argelinas"

En 1964, el abogado laboralista Antonio Cubillo, exiliado en Argelia, funda el Movimiento por la Autodeterminación y la Independencia del Archipiélago Canario (MAPAIAC). Se trata de un movimiento anticolonialista que, cuatro años más tarde, conseguiría el reconocimiento como "Movimiento de Liberación Africano", durante la 6ª reunión de Jefes de Estado realizada por la Organización de la Unidad Africana (OUA). En dicha reunión, además, el Comité de Liberación de la OUA emite la siguiente declaración solemne: *"Las Islas Canarias son parte integrante de África. No constituyen una parte integrante de España. En consecuencia, debemos declarar que las Islas Canarias tienen derecho a la Autodeterminación y a la Independencia como cualquier otro territorio africano aún sometido a la dominación colonial".* Es a partir de este momento, cuando la labor política, cultural y militar del MPAIAC se intensifica, iniciándose toda una campaña propagandística para conseguir internacionalizar el conflicto contra el colonialismo del estado español. Gracias al apoyo logístico y

diplomático del Gobierno de Argelia, Cubillo logra en 1975 la concesión de un espacio radiofónico y comienza así la emisión clandestina de “La Voz de Canarias Libre”: un programa desde el que poder imaginar una nación canaria reafricanizada y forjar una subjetividad anticolonial entre las masas.

En esta ponencia pretendo explorar cómo Cubillo inserta al Archipiélago Canario en el circuito de una lógica africana de descolonización, a partir del desarrollo de una singular versión africanista de reivindicación basada en el “guanchismo”. De esta forma, la figura del bereber canario romantizada por la historia, la música y la literatura, pasa a convertirse en la de en un guanche redivivo como sujeto político contestatario, movilizando una serie de símbolos y emociones, que terminarán por convertir lo guanche en una categoría emancipadora y de lucha. Para lograr este objetivo, analizaré los guiones radiofónicos de “La Voz de Canarias Libre”, los cuales forman parte del archivo inédito de Cubillo que ha sido donado recientemente a la Universidad de La Laguna (Tenerife) y que he podido consultar en el transcurso de mi investigación.

Closing Plenary, “La literatura hasanófona-hispana en la República Saharaui, una realidad transfronteriza," Bahia Mahmud Awah*,* Honorary Professor of Anthropology at the Autonomous University of Madrid, Spain.



Writer, Anthropologist and Poet Bahia Mahmoud Awah is a founding member of the Friendship Generation of Saharawi writers, which came into being in Madrid 2005 with the aim of raising aware of the Saharawis’ anti-colonial struggle via cultural means. Mahmoud Awah trained in telecommunications at the University of Havana, Cuba, and worked for Radio Sahara in the Saharawi state-in-exile as well as Spanish radio for several years.

Mahmoud Awah has published several collections of poetry and short story volumes, as well as a novel, memoirs, books on the cultural heritage of Western Sahara (most recently *Tiris: Literary Routes*, [Última Línea, *2016])* and several academic articles. For more information on his numerous book-length works, visit https://www.bahiaawah.net/.